

## 启示录第九章译文对照

- 1 【和合本】第五位天使吹号，我就看见一个星从天落到地上，有无底坑的钥匙赐给它。
- 【和修订】第五位天使吹号，我就看见一颗星从天上坠落到地上；有无底坑的钥匙赐给它。
- 【新译本】第五位天使吹号，我就看见一颗星从天上落到地上，有无底坑的钥匙赐给它。
- 【吕振中】第五位天使吹了号筒；我就看见一伙星从天上坠到地上；有无底坑的钥匙给了他。
- 【思高本】第五位天使一吹号角，我看见有一颗星从天上落到地上；并给了他深渊洞穴的钥匙。
- 【牧灵本】第五位天使一吹号，我就看见天上一颗星掉到地上，接受了无底深渊的钥匙。
- 【现代本】第五个天使一吹号，我看见一颗星从天空坠下来，掉在地上。这星接受了无底深渊的钥匙。
- 【当代版】第五位天使吹号的时候，我见有一颗星从天上坠落地上，这星接受了“无底坑”的钥匙。
- 【KJV】 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
- 【NIV】 The fifth angel sounded his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth. The star was given the key to the shaft of the Abyss.
- 【BBE】 And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.
- 【ASV】 And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.
- 2 【和合本】它开了无底坑，便有烟从坑里往上冒，好象大火炉的烟；日头和天空都因这烟昏暗了。
- 【和修订】它开了无底坑，就有烟从坑里往上冒，好像大火炉的烟；太阳和天空都因这烟昏暗了。
- 【新译本】它开了无底坑，就有烟从坑里冒出来，好像大火炉的烟，太阳和天空因这坑的烟就都变黑了。
- 【吕振中】他开了那无底坑，就有烟从坑里往上冒，像大火炉的烟；日头和空气都因坑里的烟而变了黑暗。
- 【思高本】他一开了深渊的洞穴，就有烟从洞穴冒上来，像大火窑的烟，太阳和天空都因那洞穴的烟昏暗了，
- 【牧灵本】他打开无底深渊，从深渊冒出烟来，好似由大烟囱里冒出的浓烟，太阳和天空都因这深渊出来的浓烟而变得昏黑。
- 【现代本】它开了无底的深渊，里面就冒出烟来，好像从大火炉冒出来的；太阳和天空都因深渊冒出来的烟而变为昏暗。
- 【当代版】他打开那无底坑时，浓烟从坑里冒出来，好像大火炉的烟一样，熏天闭日，空气变黑，把

太阳也遮得昏暗了。

【KJV】 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

【NIV】 When he opened the Abyss, smoke rose from it like the smoke from a gigantic furnace. The sun and sky were darkened by the smoke from the Abyss.

【BBE】 And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.

【ASV】 And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3【和合本】有蝗虫从烟中出来，飞到地上；有能力赐给它们，好象地上蝎子的能力一样，

【和修订】有蝗虫从烟中出来，飞到地上，有权柄赐给它们，好像地上的蝎子有权柄一样。

【新译本】有蝗虫从烟里出来到了地上；有能力赐给它们，好像地上蝎子的能力一样。

【吕振中】有蝗虫从烟里出来，到了地上；有权柄给了它们，像地上的蝎子有权柄一样。

【思高本】遂有蝗从烟，来到地上；又赋给了它们，好似地上的蝎子具有的权柄，

【牧灵本】从烟中蹦出许多蝗虫在地上横行，它们获得了犹如蝎子在地上的权柄。

【现代本】有蝗虫从烟里出来，落在地上；它们接受能力，像地上的蝎子所有的能力一样。

【当代版】又有蝗虫从烟里飞出来，它们获得能力，能像蝎子一般螫人。

【KJV】 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

【NIV】 And out of the smoke locusts came down upon the earth and were given power like that of scorpions of the earth.

【BBE】 And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.

【ASV】 And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.

4【和合本】并且吩咐它们说，不可伤害地上的草和各样青物，并一切树木，惟独要伤害额上没有神印记的人。

【和修订】它们奉命不可伤害地上的草、各样绿色植物，和各种树木，惟独可伤害额上没有神印记的人；

【新译本】有话吩咐它们，不可伤害地上的草，和所有青翠的东西，以及所有的树木，只可伤害那些额上没有 神印记的人。

【吕振中】又有话吩咐它们别伤害地上的草、或各样青物、各样树木，惟独要伤害人、那没有神印记在额上的人。

【思高本】且吩咐它们不可伤害地上的草：凡青物，凡树木都不可伤害，只可伤害那些在额上没有天

主印号的人；

【牧灵本】可它们接到命令，不可侵害田野的小草、植物和树木，只攻击额上没有永生天主印记的人。

【现代本】它们奉命不可伤害地上的草、树木，或其它的植物，只可伤害那些额上没有盖着神的印的人。

【当代版】它们领了命令，不得毁坏地上的植物、青草或树木等，只能伤害额上没有神印记的人；

【KJV】And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

【NIV】They were told not to harm the grass of the earth or any plant or tree, but only those people who did not have the seal of God on their foreheads.

【BBE】And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.

【ASV】And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.

5【和合本】但不许蝗虫害死他们，只叫他们受痛苦五个月。这痛苦就象蝎子螫人的痛苦一样。

【和修订】但是不许蝗虫害死他们，只可使他们受痛苦五个月；这痛苦就像人被蝎子螫了的痛苦一样。

【新译本】蝗虫没有能力杀死他们，只可使他们受痛苦五个月。他们的痛苦就像人给蝎子螫了的痛苦一样。

【吕振中】蝗虫却没有得权柄可以杀戮他们，只要叫他们受苦痛五个月；他们的苦痛就像蝎子螫人时所引起的苦痛一样。

【思高本】并且吩咐蝗不可杀死他们，但要使他们受痛苦五个月，他们所受的痛苦，就如人被蝎子螫着时所受的痛苦。

【牧灵本】但不可致人于死地，只要他们受五个月的痛苦折磨；这种痛苦就像被蝎子螫过一样难受。

【现代本】蝗虫无权杀死这些人，只可使他们受痛苦五个月。这种痛苦就像人被蝎子刺伤一样。

【当代版】但不许杀死他们，只要让他们受五个月像蝎子螫般的痛苦。

【KJV】And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

【NIV】They were not given power to kill them, but only to torture them for five months. And the agony they suffered was like that of the sting of a scorpion when it strikes a man.

【BBE】And orders were given them not to put them to death, but to give them great pain for five months: and their pain was as the pain from the wound of a scorpion.

【ASV】And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.

6【和合本】在那些日子，人要求死，决不得死；愿意死，死却远避他们。

【和修订】在那些日子，人求死，却死不了；想死，死却避开他们。

【新译本】在那些日子，人要求死，却决不得死；切愿要死，死却远离他们。【吕振中】当那些日子、人必求死，决寻不着死；人必切愿要死，死却逃避他们。

【思高本】在那日期内，人求死而不得；渴望死，死却避开他们。

【牧灵本】这段日子，人求生不得，求死不能。

【现代本】在这五个月中，他们求死不得，想死却死不了。

【当代版】那时候的人，求死不能，因为他们想死，死却躲避他们。

【KJV】And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

【NIV】During those days men will seek death, but will not find it; they will long to die, but death will elude them.

【BBE】And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.

【ASV】And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.

7【和合本】蝗虫的形状，好象预备出战的马一样，头上戴的好象金冠冕，脸面好象男人的脸面，

【和修订】蝗虫的形状好像预备上阵的战马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，

【新译本】蝗虫的形象，好像是预备好了要上阵的战马一样。它们头上戴的好像金冠冕，脸像人的面孔，

【吕振中】蝗虫的形状仿佛是马豫备好了要出战一样。它们头上戴的像华冠、仿佛是金的；他们的脸面像人的脸面；

【思高本】蝗的形状仿佛准备上阵的战马，它们的头上好似有像黄金的荣冠，面貌有如人的面貌；

【牧灵本】这些蝗虫如同武装上阵的战马，似乎有金冠在头上，长着似人的面貌，

【现代本】蝗虫的样子像要上阵的战马。它们头上所戴的好像金冠；它们的脸像人的脸。

【当代版】那些蝗虫好像预备出战的战马一样：头上如戴了金冠，面孔酷似人脸。

【KJV】And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

【NIV】The locusts looked like horses prepared for battle. On their heads they wore something like crowns of gold, and their faces resembled human faces.

【BBE】And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

【ASV】And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.

8【和合本】头发象女人的头发，牙齿象狮子的牙齿。

【和修订】头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿；

【新译本】它们的头发好像女人的头发，牙齿好像狮子的牙齿；

【吕振中】它们有头发像女人的头发；它们的牙像狮子的牙；

【思高本】它们的头发好似女人的头发，牙好似狮子的牙；

【牧灵本】留着女人样的头发，并有狮子般的利牙。

【现代本】它们的头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿。

【当代版】它们的长毛好像女人的头发，牙齿像狮牙一样，

【KJV】And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

【NIV】Their hair was like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.

【BBE】And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

【ASV】And they had hair as the hair of women, and their teeth were as teeth of lions.

9【和合本】胸前有甲，好象铁甲。它们翅膀的声音，好象许多车马奔跑上阵的声音。

【和修订】它们胸前有甲，好像铁甲；又有翅膀的响声，好像许多车马奔跑上阵的声音。

【新译本】它们的胸甲像铁甲，它们翅膀的声音好像许多马车奔驰上阵的声音。【吕振中】它们有胸甲像铁的胸甲，它们翅膀的响声像许多车马奔跑出战的响声。

【思高本】它们的胸甲有如铁甲，它们翅膀的响声，有如许多马车奔驰上阵的响声；

【牧灵本】它们穿上铁甲，振动翅膀，发出响声，就像马车队奔驰上阵般响亮。

【现代本】它们前胸所挂着的，好像铁的护胸甲，从翅膀发出的声音像许多车马奔驰上阵的响声。

【当代版】胸甲如同铁铸，鼓动翅膀时，声音如万马奔腾。

【KJV】And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

【NIV】They had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the thundering of many horses and chariots rushing into battle.

【BBE】And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.

【ASV】And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.

10【和合本】有尾巴象蝎子，尾巴上的毒钩能伤人五个月。

【和修订】它们有尾巴像蝎子，长着毒刺，尾巴上的毒刺有能力伤害人五个月。

【新译本】它们好像蝎子一样有尾巴和毒刺，它们的尾巴能伤害人五个月。

【吕振中】它们有尾巴仿佛是蝎子，又有毒刺；它们那伤害人五个月的权柄就在于它们的尾巴。

【思高本】它们有相似蝎子的尾和刺；它们的尾能伤害世人，五个月之久。

【牧灵本】它们的尾巴如毒蝎的尾巴，尾上的毒刺能令人受苦五个月之久。

【现代本】它们长着尾巴和刺，像蝎子的一样，就是这尾巴有能力使人受五个月的痛苦。

【当代版】它们的尾巴像蝎子的一样，上面有毒刺，可使人受五个月的痛苦。

【KJV】And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

【NIV】They had tails and stings like scorpions, and in their tails they had power to torment people for five months.

【BBE】And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.

【ASV】And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.

11【和合本】有无底坑的使者作它们的王，按着希伯来话，名叫亚巴顿，希利尼话，名叫亚玻伦。

【和修订】它们有无底坑的使者作它们的王，按着希伯来话名叫亚巴顿，希腊话名叫亚玻伦。

【新译本】它们有无底坑的使者作王统治它们。这王的名字，希伯来话叫阿巴顿，希腊话叫阿波伦。

【吕振中】它们有无底坑的使者做王管辖它们；王的名字按希伯来话是亚巴顿；按希利尼话叫亚波伦、就是‘毁灭者’的意思。

【思高本】它们以深渊的使者为它们的王子，他的名字，希伯来文叫“阿巴冬，”希腊文叫“阿颇隆。”

【牧灵本】它们以深渊的天使为王，他的名字希伯来话叫做“阿巴冬”，希腊文是“阿颇隆”（意思是毁灭）。

【现代本】有一个王管辖他们；那王就是管那无底深渊的天使。他的名字希伯来话叫亚巴顿，希腊话叫亚玻伦。（意思是毁灭者）。

【当代版】它们的王就是那掌管无底坑的使者，希伯来名字叫作亚巴顿，希腊名字是亚玻伦，意思就是“毁灭者”。

【KJV】And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

【NIV】They had as king over them the angel of the Abyss, whose name in Hebrew is Abaddon, and in Greek, Apollyon.

【BBE】They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.

【ASV】They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek tongue he hath the name Apollyon.

12【和合本】第一样灾祸过去了，还有两样灾祸要来。

【和修订】第一样灾祸过去了；看哪，还有两样灾祸要来。

【新译本】第一样灾祸过去了。看哪，以后还有两样灾祸要来！

【吕振中】第一样灾祸过去了；你看吧，此后还有两样灾祸要来呢。

【思高本】第一种灾祸过去了，看，还有两种灾祸随后而来。

【牧灵本】第一个灾祸一过去，还有两种接着就来。

【现代本】头一种灾难过去了；等着吧！以后还有两种灾难要来。

【当代版】这一样灾祸总算过去了；可是还有另外两样接踵而来。

【KJV】One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

【NIV】The first woe is past; two other woes are yet to come.

【BBE】The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.

【ASV】The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter.

13【和合本】第六位天使吹号，我就听见有声音从神面前金坛的四角出来，

【和修订】第六位天使吹号，我听见有声音从神面前金坛的四角发出来，

【新译本】第六位天使吹号，我听见有一个声音从 神面前金坛的四角发出来，

【吕振中】第六位天使吹了号筒；我就听见有声音从神面前金祭坛的四角上发出，

【思高本】第六位天使一吹了号角，我听见有一种声音，由天主前的金祭坛四角发出，

【牧灵本】第六位天使一吹号，我听见一个声音从天主面前的香坛即金祭坛的四角发出，

【现代本】第六个天使一吹号，我听见有声音从神面前那金祭坛的四角发出。

【当代版】第六位天使吹号的时候，我听见神面前的金祭坛的四个角发出声音，

【KJV】And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

【NIV】The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a voice coming from the horns of the golden altar that is before God.

【BBE】And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,

【ASV】And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,

14【和合本】吩咐那吹号的第六位天使，说：“把那捆绑在伯拉大河的四个使者释放了。”

【和修订】吩咐那吹号的第六位天使，说：“把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者释放了。”

【新译本】对拿着号筒的第六位天使说：“把捆绑在幼发拉底大河的那四个使者放了吧！”

【吕振中】对那执有号筒的第六位天使说：“把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者（与‘天使’一词同字）释放吧。”

【思高本】向那持有号角的第六位天使说：“放开那在幼发拉的大河所捆着的四位天使罢！”

【牧灵本】对着吹号的第六位天使说：“把关在幼发拉底大河边的四位天使放出来。”

【现代本】这声音对吹号的第六个天使说：“把那关在幼发拉底大河的四个天使放出来！”

【当代版】对刚才吹号的第六位天使说：“将那捆绑在幼发拉底河的几个坏天使放出来！”

【KJV】Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

【NIV】It said to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates."

【BBE】Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.

【ASV】one saying to the sixth angel that had one trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

15【和合本】那四个使者就被释放；他们原是预备好了，到某年某月某日某时，要杀人的三分之一。

【和修订】那四个使者就被释放；他们原是预备好，在特定的年、月、日、时，要杀人类的三分之一。

【新译本】那四个使者就被释放了，他们已经预备好，要在某年某月某日某时杀害人类的三分之一。

【吕振中】那四个使者（与‘天使’一词同字）就被释放，就豫备好了，到了某年某月某日某时要杀人类三分之一的。

【思高本】于是那四位天使被放开了；他们已准备于某年、某月、某日、某时，把世人杀死三分之一。

【牧灵本】这四位天使就被释放了。他们原预备好要在某年某月某日必须屠杀三分之一的人类。

【现代本】那四个天使就被释放了。他们早就被安排好，要在此年、此月、此日、此时，杀灭全人类的三分之一。

【当代版】这四个天使就被释放，要杀掉全球人口的三分之一。他们正是为已定了的此年、此月、此日的此刻而预备的。

【KJV】And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

【NIV】And the four angels who had been kept ready for this very hour and day and month and year were released to kill a third of mankind.

【BBE】And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.

【ASV】And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.

16【和合本】马军有二万万；他们的数目我听见了。

【和修订】骑兵有二亿；他们的数目我听见了。

【新译本】马兵的数目有二万万；他们这个数目我听见了。

【吕振中】马军的数目是二万万；它们的数目我听见了。

【思高本】那马队的数目共有两万万；我也听见了他们的这个数目。

【牧灵本】我听见他们的骑兵数目高达两亿。

【现代本】我听说骑兵队的数目有两亿。

【当代版】我听见他们共有二亿兵马。

【KJV】 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

【NIV】 The number of the mounted troops was two hundred million. I heard their number.

【BBE】 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.

【ASV】 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them.

17【和合本】我在异象中看见那些马和骑马的，骑马的胸前有甲如火，与紫玛瑙并硫磺。马的头好象狮子头，有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。

【和修订】我在异象中看见那些马和骑马的：骑马的穿著火红、紫玛瑙，及硫磺色的胸甲；马的头好像狮子的头，有火、有烟、有硫磺从马的口中喷出来。

【新译本】在异象中，我看见那些马和骑马的是这样：骑马的穿著火红紫青和硫磺色的胸甲，马的头好像狮子头，有火、烟和硫磺从马的口中喷出来。

【吕振中】我在异象中看见那些马和骑马的是这样：他们有胸甲像火跟风信子石和硫磺的颜色；马的头像狮子的头；有火跟烟和硫磺从它们口中喷出。

【思高本】我在异像中看见的马和骑马的是这样：他们穿着火红、紫青和硫磺色的铠甲；马头像狮子头，从它们的口中射出火、烟和硫磺。

【牧灵本】我见到的马队和骑士是穿着带紫、黄色的火红盔甲。战马的头似狮子头，口中喷出烈火、浓焰和硫磺。

【现代本】在异象中，我看见了那些马和骑兵。骑兵的护胸甲红得像火，蓝得像蓝宝石，黄得像硫磺。马的头像狮子的头，从它们口中有火、烟，和硫磺喷出来。

【当代版】我在异象中所见的马和骑士是这样的：骑士胸甲的颜色有些像火焰，有些像紫玛瑙，也有些像硫磺。马的头像狮子，

【KJV】 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

【NIV】 The horses and riders I saw in my vision looked like this: Their breastplates were fiery red, dark blue, and yellow as sulfur. The heads of the horses resembled the heads of lions, and out of their mouths came fire, smoke and sulfur.

【BBE】 And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.

【ASV】 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates as of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.

18【和合本】口中所出来的火与烟并硫磺，这三样灾杀了人的三分之一。

【和修订】从马的口中所喷出来的火、烟，和硫磺这三样灾害杀了人类的三分之一。

【新译本】马口中喷出来的火、烟和硫磺这三种灾害，杀死了人类的三分之一。

【吕振中】由于这三样灾殃、就是从马口中所喷出的火跟烟和硫磺、人类的三分之一都被杀了。

【思高本】由于从它们口中所射出的火、烟和硫磺这三种灾害，世人被杀死了三分之一。

【牧灵本】有三分之一的百姓就是被他们口中喷出的火、烟和硫磺这三种灾害消灭的。

【现代本】人类的三分之一被马口中所喷出的火、烟，和硫磺三样灾害所杀灭。

【当代版】口中喷出火、烟和硫磺，杀掉全球三分之一的人口。

【KJV】By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

【NIV】A third of mankind was killed by the three plagues of fire, smoke and sulfur that came out of their mouths.

【BBE】By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.

【ASV】By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19【和合本】这马的能力是在口里和尾巴上；因这尾巴象蛇，并且有头用以害人。

【和修订】马的能力在于它们的口和尾巴；它们的尾巴像蛇，有头，用头来伤害人。

【新译本】马的能力是在口中和尾巴上。它们的尾巴像蛇，并且有头用来伤人。

【吕振中】马的权柄是在于它们的口，又在于它们的尾巴；它们的尾巴仿佛是蛇，有头；它们是用这些头去伤害人的。

【思高本】马的能力就在它们的口和它们的尾上；它们的尾相似蛇，并且有害人的头。

【牧灵本】这些马的杀伤力在口及尾上，他们的尾巴像蛇，尾端还有头，用以伤人。

【现代本】马的能力就在它们的口中和尾巴上。它们的尾巴像蛇，上面有头；它们就是用这头来伤害人。

【当代版】这些马的杀伤力不单只在口，也在尾巴。它们的尾巴像蛇，并有能噬伤人的蛇头。

【KJV】For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

【NIV】The power of the horses was in their mouths and in their tails; for their tails were like snakes, having heads with which they inflict injury.

【BBE】For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.

【ASV】For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt.

20 【和合本】其余未曾被这些灾所杀的人仍旧不悔改自己手所做的，还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走，金、银、铜、木、石的偶像，

【和修订】其余未曾被这些灾难所杀的人仍旧不为自己手所做的悔改，还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走，用金、银、铜、木、石所造的偶像。

【新译本】其余没有在这些灾难中被杀的人，仍然不为他们手所作的悔改，还是去拜鬼魔和那些金、银、铜、石头、木头做的，不能看、不能听、也不能走路的偶像。

【吕振中】其余的人、没有在这些灾殃中被杀的、还不悔改他们的手的作为，不停止拜鬼魔和偶像、就是那些金银铜石木造的、那些不能看不能听也不能走路的偶像。

【思高本】可是，其余没有被灾害杀死的人，仍然没有悔改，离开他们手所作的，仍旧去崇拜邪魔和那看不见，听不见，走不动的金、银、铜、石、木神像；

【牧灵本】然而，这些劫后余生者，却仍不悔改，继续崇拜魔鬼，和用金、银、铜、石和木制成的神像，它们既不能看，不能听、更不能动。

【现代本】其余没有在这些灾难中被杀的人仍然不悔改，不抛弃他们亲手所造的偶像。他们照常拜魔鬼，和金、银、铜、石、木所造的那些不能看、不能听、不能走的东西。

【当代版】可是，那些在这些灾难中劫后余生的人还不肯悔改，他们仍不肯停止敬拜魔鬼和用金、银、铜、石、木所造，不能看、不能听、也不能行走的神像。

【KJV】And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

【NIV】The rest of mankind that were not killed by these plagues still did not repent of the work of their hands; they did not stop worshiping demons, and idols of gold, silver, bronze, stone and wood--idols that cannot see or hear or walk.

【BBE】And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:

【ASV】And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:

21 【和合本】又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

【和修订】他们也不为自己所犯的那些凶杀、邪术、淫乱、偷窃的事悔改。

【新译本】他们也不为自己的凶杀、邪术、淫乱和偷盗悔改。

【吕振中】他们又不悔改他们常行的凶杀、邪术、淫乱、或偷盗。

【思高本】他们也没有悔改，放弃各种凶杀、邪术、奸淫和偷窃。

**【牧灵本】** 他们不悔改自己所犯的凶杀、邪术、淫乱和偷窃的罪行。

**【现代本】** 他们犯了凶杀、邪术、淫乱、偷窃等罪行，也没有悔改。

**【当代版】** 他们也不悔改所行的凶杀、邪术、奸淫、偷盗。

**【KJV】** Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

**【NIV】** Nor did they repent of their murders, their magic arts, their sexual immorality or their thefts.

**【BBE】** And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.

**【ASV】** and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.